



SIMILARITIES AND DIFFERENCES OF GENETIVE CASES IN ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES

Xamidullayeva Lazizakhon - 3rd year student of
English language and literature faculty, NSPI
Scientific advisor: *Aziz Mukhammadiev*, teacher at
English language and literature department of NSPI

Annotation: The purpose of this article is to provide specific information regarding the use of genitive cases in Uzbek and English

Key words: genitive, case, possessive, plural, noun, grammar, number

Аннотация: Цель данной статьи – предоставить конкретную информацию об использовании родительного падежа в узбекском и английском языках.

Ключевые слова: родительный падеж, падеж, притяжательный падеж, множественное число, существительное, грамматика, число

Annotatsiya: Ushbu maqolaning maqsadi o'zbek va ingliz tillarida qaratqich kelishigining qo'llanilishiga oid aniq ma'lumotlarni taqdim qilish.

Kalit so'zlar: qaratqich, kelishik, ega, ko'plik, ot, grammatika, son

The Genitive Case - Qaratqich kelishigi

The English possessive case is marked by the stiffly is which can sometimes be substituted by the preposition of (e.g. my father's room, the room of my father) and therefore is sometimes called of - genitive - case.¹ This case denotes possession of a thing or a person and in Uzbek it has its correspondence in the Uzbek qaratqich kelishigi which is expressed by the case ending suffix num. Dealing with notion of possession one should keep in mind that in Uzbek this category may be expressed not only by the nouns but also their antecedents in the pleonastic phrase such as mening opam, sizning pasportingiz. In this case we have to face the problem of redundancy and often try to avoid it using the modified noun only which contains the possessive suffix. e.g. opam keldi. In English the categorical form of the genitive case is the morpheme -s which has three phonetically conditioned variants [s], [z] and [iz] [1; 123]

- 1) pen's [penz]; Helen's [helenz]
- 2) Nick's [niks]; student's [stju:dents]
- 3) Burn's [be:niz];

¹ Hoshimov O'. Buronov J. "Ingliz tili grammatikasining normativ kursi" T O'qituvchi 1989, 136-187 bet



As seen from (3), when a proper name ends in -s only an apostrophe is usually added in spelling, but the full inflexion [iz] is pronounced.

If the plural of the noun is formed by the inflexion -(e)s the possessive case inflexion blends into one with the plural inflexion².

Students' books, girls' coats, actresses' role, etc.

In Uzbek the categorial form of the genitive case of the noun is the morpheme -ning which is pronounced as (-ni) in colloquial speech.

In Uzbek number and case are always expressed by separate morphemes (qizlarning, gullarning). In English we observe both cases (oxen's, men's, bacteria's, boy's, girl's, dog's, bird's, etc.). [1; 136]

In Uzbek and Russian there is only the dependent genitive.

English and Uzbek nouns in the genitive case cannot combine with preposition, numerals, finite verbs, adverbial participles and with the infinitive. [1; 137]

Expressing English Genitive case in Uzbek

English Uzbek

Ngen + Nnom Ngen + N + i/si

1. D'Artagnan's sword Dartanyanning qilichi
2. This is Coscon's low voice Bu Konsonning baland ovozi
3. The Englishmen's answer Ingliz odaminig javobi
4. Milady's beauty Xonimning chiroyi
5. Where is Monsieur's address Monseurning manzili qayerda

Ngen + Nnom Ngen + N + i/si

Nnom + N + i/si

1. D'Artagnan's sword Dartanyan qilichi, Dartanyanning qilichi
2. Athos's order Atos buyrug'i, Atosning buyrug'i

Ngen + Nnom Abj.with the suffix -lik+N

1. an hour's rest Bir soatlik dam
2. a mile's distance Bir milyalik masofa

Ngen + Nnom Nnom with the suffix- lik +N + i/si

1. master's degree magisterlik darajasi
2. teacher's profession o'qituvchilik kasbi

Ngen + Nnom Adj.with the suffix -gi + N

1. the morning's weather tongi ob-havo

Ngen + Nnom a) Adj+N

² Hoshimov O'. Buronov J. "Ingliz tili grammatikasining normativ kursi" T O'qituvchi 1989, 136-187 bet



1. Paris's three musketeers b) Adj.with the suffix *dagi*+ N

c) *Ngen* + N + *i/si*

Parijlik 3 mushketyorlar

Parijdagi 3 mushketyor

Parijning 3 mushketyorlari

(a)*Nnom* + of +*Ngen* *Ngen* (*bir*) + N + *i/si*

1. a daughter of king's *Qirolning bir do'sti*

Ngen + *Nnom* *Ngen* + *Ndat* + *o'xshagan*

Athos has a nightingale calm voice Atosda bulbulning ko'ziga o'xshagan ko'zi bor
edi [2; 134]

Ngen + *Nnom* *Ngen* + N +*i/si*

1. Doctor's invitatoin *Ngen* + *Passive Ger* + *i/si*

Shifokorning taklifi, Shifokorning taklif qilinishi

Ngen + *Ger* *Ngen* + *Ger* +*i/si*

1. Milady's laughing *Miladyning kulishi*

2. D'Artagnan's horse running *Dartanyannig otda yugurishi*

Expressing Uzbek Genitive case in English

Qaratqich kelishigidagi ot doim ot bilan bog'lanadi va qaratqich aniqlovchi vazifasini bajaradi: maktabning hovlisi, kitobning varag'i. Bu kelishik shaklidagi ot qaratqich, u bog'langan so'z esa qaralmish deyiladi; qaralmish doim egalik shaklida bo'ladi. Qaratqich va qaralmish o'rtasida so'z qatnashmasa tushirilishi mumkin: cho'l havosi, daftar muqovasi. [2; 138]

Agar ikkalasining o'rtasida biron-bir so'z ishtirok etsa, qaratqich tarkibida egalik qo'shimchasi mavjud bo'lsa, qaratqich qo'shimchasi turdosh otlardan boshqa so'zlarga (atoqli otlarga, olmoshlarga, sifatdoshlarga) qo'shilsa, -ning qo'shimchasi tushirilmaydi: cho'lning mayin havosi, Salimning ukasi, o'qiganning foydasi, ertaning bolasi. [2; 138]

Uzbek English

Ngen + N + *i/si* *Ngen* + *Nnom*

Nnom + of +*Nnom*

1. Gulliverning sayohatlari *Gulliver's Travels*

The Travels of the Gulliver

2. Qirolning maslaxatchilari *The king's advisers*

The advisers of the king

3. Liliputlarning qirolligi *The Lilliputs' kingdom*

The kingdom of the Lilliput



4. Kichkina bolaning otasi The little boy's father

Father of the little boy

5. Liliputlarning qat'iy qonuni Lilliputs' definetly law

The definetly law of the Lilliput

Bazi joylarda ham `s va of predlogi ham egalik olmoshi ishlatiladi ammo o'zbek tiliga tarjima qilganda ikki marotaba -ning qo'shimchasi ishlatilmaydi. Tarjimada faqat bitta -ning ishlatiladi: my sister's book, the story of my voyage to Lilliput. Mening singlimning kitobi, Liliputlar mamlakatiga sayohatimning hikoyasi. [2; 139]

Ngen + N + i/si Nnom + of + Nnom

1. Qirolning to'dasi The troops of the king

2. Daraxtning ildizi The root of a tree

Ngen + N + i/si a) Ngen + Nnom

b) Nnom + of + Nnom

c) Nnom + by + Nnom

1. Bobur (ning) ruboiylari Bobur's quatrains³

The quatrain of Bobur

Quatrains by Bobur

Ngen + N + i/si a) Ngen + Nnom

b) Nnom + by + Nnom

1. Navoiyning "Farkhod va Shirin" Navoiy's "Farkhod and Shirin"

"Farkhod and Shirin" by Navoiy

Ngen + N + i/si a) Ngen + Nnom

b) Nnom + of + Nnom

c) Abj + Nnom

d) Nnom + in + Nnom

1. Amerikaning banklari America's banks

The banks of America

American banks

The banks in America

As we seen there are four types of sentence in English we translate into uzbek they give different meaning. Eg: The bank in America: meaning Amerikadagi banklar. [2; 134]

Ngen + N + i/si a) Ngen + Nnom

b) the Nnom + before + Nnom

³ O. Jesperse. "The Phi1osophy of Grammar". Ld.-N. Y., 1935, p.121-178



1. Dartanyan xizmatkorlarining vazifalari D'Artagnan servants' tasks
The tasks before D'Artagnan servants'
Ngen + N + i/si a) Ngen + Nnom
b) Nnom + for + Nnom
1. ayollar (ning) xonasi womens' room
rooms for women
askarlar sovuti soldiers' chain
chain for soldiers
Ngen + Nnom Nnom + Nnom
1. Paxta (ning) chiqindisi cotton waste
2. qor (ning) suvi snow water
3. mol (ning) yog'I beef fat
4. meva (ning) sharbati fruit juice
Ngen + N + i/si a) Nnom + Nnom
b) Nnom + of + Nnom
1. maktab (ning) hovlisi school yard
The yard of s school
2. armiya (ning) qo'mondoni army commander
The commander of the army
Ngen + Nnom a) Adj + Nnom
b) Ngen + Nnom
c) Nnom + of + Nnom
1. inson (ning) qoni human blood
Man's blood
The blood of a man
Ngen + Nnom Adj + N
1. amerika(ning) samaliyotari American planes
2. kanadaning sportchilari the Canadian sportsmen
Ngen + bir + N + i/si Nnom +of + Ngen
1. Karimaning bir dugonasi a friend of Karima's
Ngen + N + i/si a) Nnom + Nnom
b) Nnom +of + Nnom
1. Moskva(ning) ob-havosi Moscow weather
The weather in Moscow
Ngen +N +i/si a) Adj + Nnom
b) Nnom+ of + Nnom



c) Nnom + in +Nnom

1. Amerikani(ning) shaxarlari American cities

The cities of America

Cities in America

Ngen +N +i/si a) Nnom + Nnom

b) Nnom+ from + Nnom

1. quduq(ning) suvi well water

Water from a well

Ngen +N +i/si a) Nnom + Nnom

b) Nnom +Part II + Nnom

1. bozorning (ning) go'shti market meat

Market -bought mea

2. magazin(ning) noni shop bread

Shop-bought bread

In the cases cited there might be interlanguage interferences when Uzbek speak English. We distinguish English -`s and Uzbek kelishik qo'shimchasi -ning. There are some problem comparative case in English and Uzbek. [2; 134]

References

1. Hoshimov O'. Buronov J. "Ingliz tili grammatikasining normativ kursi" T O'qituvchi 1989, 136-187 bet
2. J.B. Buranov and others "The Grammatical structures of English, Uzbek and Russian" Part I Tashkent "Uqituvchi" 1986, p.98-134
3. "Lectures of comparative typology", S. Satimov, M. Просвещению.1991 г.
4. Nargiza Erkaboyeva "O'zbek tilidan ma'ruzalar matni" oliy o'quv yurtlariga kiruvchi abiturentlar uchun qo'llanma, T, 2012, 112-167 bet
5. O. Jesperse. "The Philosophy of Grammar". Ld.-N. Y., 1935, p.121-178